



Course Syllabus

Course Code	Course Title	ECTS Credits
LALI-461	Translating II	6
Prerequisites	Department	Semester
LALI-460	Languages and Literature	Spring
Type of Course	Field	Language of Instruction
Elective	Linguistics	English
Level of Course	Lecturer(s)	Year of Study
1 st Cycle	Dr Antroulla Papakyriakou	4 th
Mode of Delivery	Work Placement	Corequisites
Face to face	No	None

Course Objectives:

The course aims to introduce students to the process and techniques of translation. The focus is on practical applications of translation and the real problems that a translator might face during the translation process. The students familiarize themselves with the different types of non-equivalence (at word level and beyond) and look at various translation strategies.

Learning Outcomes:

After completion of the course students are expected to:

1. be familiar with the different steps of the translation process;
2. be able to define different types of non-equivalence between SLT and TLT at word level (culture-specific concepts, concept not lexicalized in the target language, difference in expressive meaning etc.)
3. be able to use common strategies for dealing with non-equivalence at word level (translation by a more general word, translation by a less expressive word, translation by a cultural substitution, translation by a loan word, translation by paraphrase, translation by omission etc.)
4. be able to define different types of non-equivalence between SLT and TLT above word level (collocations, idioms, fixed expressions)
5. be able to use common strategies for dealing with non-equivalence above word level
6. be familiar with cohesive devices (reference, substitution, ellipsis, conjunction, lexical cohesion)
7. to be able to make the necessary changes in cohesive devices in TLT and to explain their decision and

8. to demonstrate understanding of the main challenges in film translation/theatrical translation

Course Content:

1. Equivalence at word level
2. Equivalence above word level
3. Grammatical equivalence
4. Textual equivalence: thematic and information structures
5. Textual equivalence: cohesion
6. Pragmatic equivalence (coherence, implicature and translation strategies)
7. Film translation / theatrical translation

Learning Activities and Teaching Methods:

Interactive lectures, discussion about theory related issues with class participation, critical evaluation of existing translations, familiarity with existing translation tools

Assessment Methods:

Short exercises, translation project, final examination

Required Textbooks / Readings:

Title	Author(s)	Publisher	Year	ISBN
In Other Words – A Course on Translation	Mona Baker	Routledge Publishers	2011	9780415030861

Recommended Textbooks / Readings:

Title	Author(s)	Publisher	Year	ISBN
Literary Translation: Aspects of Pragmatic Meaning	Bahaa-Eddin Abulhassan Hassan	Cambridge Scholars Publishing	2011	1-4438-3358-4 Available also as ebook

Literary Translation A Practical Guide	Clifford E. Landers	Multilingual Matters	2001	9781853595196 Available also as ebook
Translation : The Interpretive Model	Marianne Lederer	Routledge	2014	1900650614 Available also as ebook
Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View	Phyllis Zatlin	Multilingual Matters	2005	9781853598326 Available also as ebook
New Trends in Audiovisual Translation	Jorge Díaz-Cintas	Multilingual Matters	2009	978-1-84769-154-5 Available also as ebook
A Practical Guide for Translators	Geoffrey Samuelsson-Brown	Multilingual Matters	2010	9781847692597 Available also as ebook
Translation and Adaptation in Theatre and Film	Katja Krebs	Routledge	2014	9780203405543